

**Postgraduate/Distance Learning
Assignment coversheet & feedback form**

**THIS SHEET MUST BE THE FIRST PAGE OF THE ASSIGNMENT
YOU ARE SUBMITTING (DO NOT SEND AS A SEPARATE FILE)**

For completion by the student:		
Student Name: Mingyan Sun		
Module code: SIC7005 Chinese Buddhist Scriptural Studies: the Sutras	Student ID number: 1705373	Educational support needs: No
Module tutor: Professor Yu-Hern Chang		
Assignment due date: 16 September 2018		
If your module has multiple submissions please indicate which piece of work this is. 1st ☐ 2nd ✓ ☒ 3rd ☐ 4th ☐ 5th ☐ 6th ☐		
I confirm that this is my original work and that I have adhered to the University policy on plagiarism. Signed ...Mingyan Sun..... Email submission: if you are submitting this form via email, please tick this box ✓ (as a substitute for your signature) to confirm that you agree to the above declaration.		

Assignment Mark

1 st Marker's Provisional mark	
2 nd Marker's/Moderator's provisional mark	
Agreed Internal Mark:	
External Examiner's mark (if relevant)	
Final Mark	

NB. All marks are provisional until confirmed by the Final Examination Board.

For completion by Marker 1 :
Comments:

Marker's signature:

Date:

For completion by Marker 2/Moderator:

Comments:

Marker's Signature:

Date:

AGREED INTERNAL MARK (where necessary):

Comment on process on arriving at agreed mark:

External Examiner's comments (if relevant)

External Examiner's Signature:

Date:

善導大師之五個真實願— 《會集本》與五種原譯本之對照與分析

引言：

《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經》乃近代夏蓮居老居士參照《無量壽經》漢、魏、吳、唐、宋五種原譯本會集而成。本書擷眾版本之精要，未改原義，其文字通暢流利，相較原譯本更易讀誦，當今諸多高僧大德譽之為《無量壽經》中最善之經本。梅光羲居士於經序中讚曰：「精當明確，鑿然有據。無一義不在原譯之中，無一句溢出本經之外。艱澀沈晦使之爽朗，繁複冗慢歸於簡潔，凌亂俾成整嚴，闕疏悉令圓滿。必期有美皆備，無諦不收。……雖欲不謂之善本不可得也。」¹ 本經包含阿彌陀佛親自講述之「四十八願」，這是阿彌陀佛在因地修行時為廣度眾生所發的大願，是這些大願的實現成就了西方極樂世界，介紹「四十八願」等同於介紹西方極樂世界的殊勝莊嚴。

關於阿彌陀佛因地所發之大願，五種原譯本所包含的數量不同。例如，漢譯有二十四願，唐譯有四十八願，宋譯則是三十六願。雖說數目不相同，譯述開合也不同，但是內容卻沒有原則上的差異。² 唐朝高僧善導大師在眾願當中，特別提出五願，稱其為五個真實願。此五願被視為四十八願的心要與核心，如同彌陀宏誓的心髓³。它們分別是定成正覺願、光明無量願、壽命無量願、諸佛稱嘆願、十念必生願。本文將通過參照五種原譯本，針對《會集本》中相對應的五個真實願進行對照與分析。

（一）五個真實願之對照與分析

1、第十二願：定成正覺願

此願說明往生到極樂世界的眾生，必定能一生成就無上正等正覺，也就是能一生成佛，彌陀廣度眾生於究竟涅槃。往生到此處的眾生不必再受六道輪迴之苦，在彌陀威神的加持下安住於極樂世界學習修行，直至成佛。這是阿彌陀佛的大智大悲。

原譯本經文：

¹ 《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經解》，<https://book.bfn.org/books/0780.htm#a01>，2018年9月7日。

² 《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經解》：發大誓願第六，<https://book.bfn.org/books/0786.htm>，2018年9月7日。

³ 淨土大經科注，<http://www.fosss.org/JingTu/DaJingKeZhu/154.html>，2018年9月5日。

我作佛時，我國中人民住止盡般泥洹；不爾者，我不作佛。《漢譯》⁴

吳譯本：無

設我得佛，國中人天不住定聚必至滅度者，不取正覺。《魏譯》⁵

若我成佛，國中有情若不決定成等正覺、證大涅槃者，不取菩提。《唐譯》⁶

世尊！我得菩提成正覺已，十方世界所有眾生，令生我剎如諸佛土。人天之眾，遠離分別諸根寂靜；悉皆令得阿耨多羅三藐三菩提。《宋譯》⁷

原譯本與會集本經文對照：

我作佛時（漢譯），所有眾生（宋譯），生我國者，遠離分別，諸根寂靜。（宋譯）若不決定成等正覺，證大涅槃者（唐譯），不取正覺（魏譯）。《夏會本·第十二·定成正覺願》

分析：

四種原譯本的開頭皆闡明這些願望是法藏比丘假設自己成佛後的成就，而結尾皆以若誓願不實現必不成正覺，以表決心。般泥洹、住定聚必至滅度者、阿耨多羅三藐三菩提皆是成等正覺、成佛之義。「遠離分別，諸根寂靜」出自《宋譯》，是很重要的一段經文。諸根就是眼耳鼻舌身意這六根；「分別」者即分別我與法，斷分別之惑，即得無分別智。「寂靜」則是離煩惱。⁸ 由於遠離分別之妄惑，諸根寂靜，所以才能契入涅槃之境界。《會集本》對此處經文的編排顯示出修行的次第，所以宋譯本的這段經文不可省略。

2、第十三願：光明無量願

此願說明彌陀光明無邊，而光明無邊是為利益無邊的眾生，施作佛事，無有障礙。顯示出阿彌陀佛所發大願都是為了一切眾生。

⁴ CBETA 漢文大藏經：《佛說無量清淨平等覺經》，
http://tripitaka.cbeta.org/T12n0361_001，2018年9月5日。

⁵ CBETA 漢文大藏經：《佛說無量壽經》，http://tripitaka.cbeta.org/T12n0360_001，
2018年9月5日。

⁶ CBETA 漢文大藏經：《大寶積經》，http://tripitaka.cbeta.org/T11n0310_017，2018年
9月5日。

⁷ CBETA 漢文大藏經：《佛說大乘無量壽莊嚴經》，
http://tripitaka.cbeta.org/T11n0310_017，2018年9月5日。

⁸ 《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經解》：發大誓願第六，
<https://book.bfn.org/books/0786.htm>，2018年9月7日。

原譯本經文：

我作佛時，令我光明勝於日月、諸佛之明百億萬倍，炤無數天下窈冥之處皆常大明，……不爾者，我不作佛。《漢譯》⁹

使某作佛時。令我頂中。光明絕好。勝於日月之明百千億萬倍。絕勝諸佛。光明炤照。諸無央數天下。幽冥之處。皆當大明。《吳譯》¹⁰

設我得佛。光明有能限量。下至不照百千億那由他諸佛國者。不取正覺。《魏譯》¹¹

若我成佛。光明有限。下至不照億那由他百千及算數佛刹者。不取菩提。《唐譯》¹²

《宋譯》：無

原譯本與會集本經文對照：

我作佛時，光明無量（魏譯、唐譯），普照十方（魏譯、唐譯），絕勝諸佛，勝於日月之明千萬億倍（吳譯、漢譯）。……若不爾者，不取正覺（魏譯）。《夏會本·第十三願·光明無量願》

分析：

四種原譯本的開頭、結尾義趣皆同。魏譯、唐譯皆談到法藏比丘成佛後的光明若有限量，必不成正覺；法藏比丘已成正覺，所以阿彌陀佛的光明自然是無量的。炤無數天下窈冥之處、諸無央數天下、百千億那由他諸佛國者皆可以「十方」含括。東西南北加上四個角是八方，再加上和上下，稱為十方，其義在一切處。《會集本》以「十方」說明諸佛國度，可謂恰當。日本的望西師解釋道，十方無邊，眾生也無邊，所以佛菩薩的大悲心也就無邊，也就是此處的光明無邊。¹³「絕勝諸佛，勝於日月之明千

⁹ CBETA 漢文大藏經：《佛說無量清淨平等覺經》，
http://tripitaka.cbeta.org/T12n0361_001，2018 年 9 月 5 日。

¹⁰ CBETA 漢文大藏經：《佛說阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》，
http://tripitaka.cbeta.org/T12n0362_001，2018 年 9 月 5 日。

¹¹ CBETA 漢文大藏經：《佛說無量壽經》，http://tripitaka.cbeta.org/T12n0360_001，
2018 年 9 月 5 日。

¹² CBETA 漢文大藏經：《大寶積經》，http://tripitaka.cbeta.org/T11n0310_017，2018 年
9 月 5 日。

¹³ <http://blog.xuite.net/jessyyg218/twblog/138223646>，2018 年 9 月 10 日。

萬億倍」出自吳譯和漢譯，此段說明阿彌陀佛的光明絕對勝過一切佛，並且用了勝過日月之明千萬億倍來比喻。諸佛光明之所以不同是因為他們在因地所發的願不同。由此可見，阿彌陀佛因地所發之大願勝過一切諸佛。所謂光中極尊，佛中之王。¹⁴《會集本》對本願的匯總可謂取四種原譯本的精要；不但原義未改，相較之下，內容更為完整。

3、第十五願：壽命無量願

壽命無量願既指往生到極樂世界的一切眾生壽命亦皆無量。日本的澄憲法師云：「人民壽命無量，淨土第一德也。」繼釋云：「修行佛道者，死魔為恐。生死間隔，退緣根本也。見佛聞法，值遇眾聖，供養諸佛，親近善友，自然快樂，無有眾苦，其德非一。若壽命短促者，遺恨幾計（難計），如玉杯無底故。此願最至要者也。」¹⁵可見無量的壽命乃是一生修行證果的至要。

原譯本經文：

我作佛時，……欲共計知我年壽幾千萬億劫。令無能知壽涯底者。不爾者，我不作佛。
《漢譯·十四願》¹⁶

我作佛時。人民有來生我國者。除我國中人民所願。餘人民壽命無有能計者。不爾者，我不作佛。《漢譯·十五願》¹⁷

使某作佛時。令八方上下。……共欲計數。知我年壽幾千億萬劫歲數。皆令無有能極知壽者。得是願乃作佛。不得是願終不作佛。《吳譯·十九願》¹⁸

使某作佛時。令我國中諸菩薩、阿羅漢壽命無央數劫。得是願乃作佛。不得是願終不作佛。《吳譯·二十一願》¹⁹

¹⁴夏蓮居會集各譯：《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經》，台北：財團法人華藏淨宗弘化基金會，2015年版，頁93。

¹⁵《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經解》：發大誓願第六，
<https://book.bfn.org/books/0786.htm>，2018年9月7日。

¹⁶ CBETA 漢文大藏經：《佛說無量清淨平等覺經》，
http://tripitaka.cbeta.org/T12n0361_001，2018年9月5日。

¹⁷ CBETA 漢文大藏經：《佛說無量清淨平等覺經》，
http://tripitaka.cbeta.org/T12n0361_001，2018年9月5日。

¹⁸ CBETA 漢文大藏經：《佛說阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》，
http://tripitaka.cbeta.org/T12n0362_001，2018年9月5日。

設我得佛。壽命有能限量。下至百千億那由他劫者。不取正覺。《魏譯·十三願》²⁰

設我得佛。國中入天。壽命無能限量。除其本願修短自在。若不爾者。不取正覺。
《魏譯·十五願》²¹

唐譯本：若我成佛。壽量有限，乃至俱胝那由他百千及算數劫者。不取菩提。《唐譯·十三願》²²

若我成佛。國中有情壽量有限齊者。不取菩提。唯除願力而受生者。《唐譯·十五願》²³

世尊。我得菩提成正覺已。所有眾生令生我剎。命不中夭。壽百千俱胝那由他劫。悉皆令得阿耨多羅三藐三菩提。《宋譯·十願》²⁴

原譯本與會集本經文對照：

我作佛時（漢義），壽命無量（每一種原譯本），國中聲聞天人（吳譯、魏譯）無數（唐譯），壽命亦皆無量（每一種原譯本）。《夏會本·第十五願·壽命無量願》

分析：

此處多種原譯本都分為兩願來闡述壽命無量願，可見其可貴與重要。五種原譯本的開頭、結尾義趣皆同。《會集本》用「壽命無量」概括了原譯本中對無限量壽命的各種形容，未改原譯，但言語簡練通順。「國中聲聞天人」取自吳譯、魏譯；阿羅漢果位乃屬聲聞乘，所以《會集本》以聲聞代替吳譯中的阿羅漢。

¹⁹ CBETA 漢文大藏經：《佛說阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》，
http://tripitaka.cbeta.org/T12n0362_001，2018 年 9 月 5 日。

²⁰ CBETA 漢文大藏經：《佛說無量壽經》，http://tripitaka.cbeta.org/T12n0360_001，
2018 年 9 月 5 日。

²¹ CBETA 漢文大藏經：《佛說無量壽經》，http://tripitaka.cbeta.org/T12n0360_001，
2018 年 9 月 5 日。

²² CBETA 漢文大藏經：《大寶積經》，http://tripitaka.cbeta.org/T11n0310_017，2018 年
9 月 5 日。

²³ CBETA 漢文大藏經：《佛說大乘無量壽莊嚴經》，
http://tripitaka.cbeta.org/T11n0310_017，2018 年 9 月 5 日。

²⁴ CBETA 漢文大藏經：《佛說大乘無量壽莊嚴經》，
http://tripitaka.cbeta.org/T11n0310_017，2018 年 9 月 5 日。

4、第十七願：諸佛稱嘆願

此願體現出阿彌陀佛的大智大悲。我們今天能夠聞此法門、知道阿彌陀佛的名號，皆因此願的成就。若不是此願之力，釋迦牟尼佛也許不會在娑婆世界宣講此法門，介紹眾生發願往生極樂世界。

原譯本經文：

我作佛時。令我名聞八方上下無數佛國。諸佛各於弟子眾中。嘆我功德國土之善。
《漢譯·十七願》²⁵

使某作佛時。令我名字。皆聞八方上下無數佛國。皆令諸佛。各於比丘僧大坐中。說我功德國土之善。《吳譯·第四願》²⁶

設我得佛。十方世界無量諸佛。不悉咨嗟稱我名者。不取正覺。《魏譯·十七願》²⁷

若我成佛。彼無量剎中無數諸佛，不共咨嗟稱嘆我國者。不取正覺。《唐譯·十七願》²⁸

宋譯本：無

原譯本與會集本經文對照：

我作佛時（漢譯），十方世界（魏譯）無量剎中，無數諸佛（唐譯），若不共稱嘆我名（魏譯），說我功德國土之善者（漢譯、吳譯、唐譯），不取正覺。《夏會本·第十七願·諸佛稱嘆願》

分析：

四種原譯本的開頭、結尾義趣皆同。《會集本》選擇以魏譯的「十方世界」來形容其他版本中所描述的八方上下無數佛國，「十方世界」顯得更為全面。唐譯本中的「無量剎中，無數諸佛」，其他譯本皆有此義。咨嗟有稱歎之義，古文顯的些許艱澀

²⁵ CBETA 漢文大藏經：《佛說無量清淨平等覺經》，
http://tripitaka.cbeta.org/T12n0361_001，2018年9月5日。

²⁶ CBETA 漢文大藏經：《佛說阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》，
http://tripitaka.cbeta.org/T12n0362_001，2018年9月5日。

²⁷ CBETA 漢文大藏經：《佛說無量壽經》，http://tripitaka.cbeta.org/T12n0360_001，
2018年9月5日。

²⁸ CBETA 漢文大藏經：《大寶積經》，http://tripitaka.cbeta.org/T11n0310_017，2018年
9月5日。

難讀，所以夏老在《會集本》中選擇了易懂的白話文代替。「稱歎我名」與，「說國土之善」結合了四種譯本的經文，義趣較原譯本更為完整。

5、第十八願：十念必生願

五個真實願中又屬第十八願最為真實。本經以第六品「發大誓願」為最重要；其中又以第十八願「念佛往生」之願為彌陀本願之核心，亦是兩土導師的心髓，無上大悲心的具體顯現，與無上智慧流出的究竟方便。29 第十八願指出「持名念佛」的方法，所以可謂真實願中之第一真實大願。

原譯本經文：

漢譯本：無

吳譯本：無

設我得佛。十方眾生至心信樂欲生我國，乃至十念，若不生者，不取正覺。唯除五逆、誹謗正法。《魏譯·十八願》30

若我證得無上覺時。餘佛剎中諸有情類聞我名已，所有善根心心回向願生我國，乃至十念若不生者。不取菩提。唯除造無間惡業、誹謗正法及諸聖人。《唐譯·十八願》31

宋譯本：無

原譯本與會集本經文對照：

我作佛時（漢譯），十方眾生，聞我名號（唐譯），至心信樂（魏譯）。所有善根，心心回向，願生我國。乃至十念，若不生者（唐譯），不取正覺。唯除五逆，誹謗正法（魏譯）。《夏會本·第十八願·十念必生願》

分析：

兩種原譯本的開頭、結尾義趣皆同；對於不能十念得生的原因也都有說明—唯除五逆、誹謗正法。從《觀無量壽經》中可以了解到五逆是可以往生的，但五逆再加上誹謗正法就不能往生了。《會集本》中的第十八願結合了魏譯與唐譯的重點，完善了十念往生需具備的條件與方法。信、願、行乃往生極樂世界的三資糧。至心信樂乃信，

²⁹張有恆教授編著：《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經研習報告》，台南市：淨宗學會，2008 年版，頁 13。

³⁰ CBETA 漢文大藏經：《佛說無量壽經》，http://tripitaka.cbeta.org/T12n0360_001，2018 年 9 月 5 日。

³¹ CBETA 漢文大藏經：《大寶積經》，http://tripitaka.cbeta.org/T11n0310_017，2018 年 9 月 5 日。

迴向所有善根願生我國乃願，十念乃行；魏譯本缺少了心心迴向善根的方法，往生極樂世界不能缺少善根福德因緣，而唐譯本則不曾包括「信」之資糧。所以結合兩種譯本中的內容，此願才能算圓滿。第十八願堪稱彌陀本願之核心，但如果單看某一種原譯本，內容並不完整，便不能得其精準的義趣，可見會集五種原譯本的工作是非常有必要的。

結語：

通過以上的對照與分析，無論是從經典善本的角度還是修學的角度來看，經過會集後的《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經》確實取眾版本之精要，無一義不在原譯之中，無一句溢出本經之外，文字通暢易讀，內容更加完整，義理更為圓滿，其對當今及後世選修淨土法門的眾生所作出的貢獻與價值不容忽視。

參考文獻

著作：

1. 夏蓮居會集各譯：《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經》，台北：財團法人華藏淨宗弘化基金會，2015 年版。
2. 張有恆教授編著：《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經研習報告》，台南市：淨宗學會，2008 年版。

網頁：

1. CBETA 漢文大藏經：《佛說無量壽經》，
http://tripitaka.cbeta.org/T12n0360_001，2018 年 9 月 5 日。
2. CBETA 漢文大藏經：《佛說阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》，
http://tripitaka.cbeta.org/T12n0362_001，2018 年 9 月 5 日。
3. CBETA 漢文大藏經：《大寶積經》，
http://tripitaka.cbeta.org/T11n0310_017，2018 年 9 月 5 日。

4. CBETA 漢文大藏經：《佛說無量清淨平等覺經》，
http://tripitaka.cbeta.org/T12n0361_001，2018 年 9 月 5 日。
5. CBETA 漢文大藏經：《佛說大乘無量壽莊嚴經》，
http://tripitaka.cbeta.org/T11n0310_017，2018 年 9 月 5 日。
6. 淨土大經科注，
<http://www.fosss.org/JingTu/DaJingKeZhu/154.html>，
2018 年 9 月 5 日。
7. 《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經解》，
<https://book.bfn.org/books/0780.htm#a01>，2018 年 9 月 7 日。
8. 《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經解》：發大誓願第六，
<https://book.bfn.org/books/0786.htm>，2018 年 9 月 7 日。